

外贸业务英语:商务英语常见误译例析(3) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/464/2021\\_2022\\_\\_E5\\_A4\\_96\\_E8\\_B4\\_B8\\_E4\\_B8\\_9A\\_E5\\_c67\\_464949.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/464/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c67_464949.htm)

例四: discount You may get a 5% discount if your order is on a regular basis. If a seller extends credit to a time draft, they have made a trade acceptance . The seller can request that the bank finance the transaction by buying the draft . The bank is said to discount the draft. 译文: 如果你方定期给我方下定单, 你方便可得到5%的折扣。如卖方开出的是远期汇票, 以此向买方提供信用, 此时就做了一笔商业汇票承兑业务, 卖方可以请银行买下商业承兑汇票, 银行用这个办法对出口商融资, 也就是说, 银行对该汇票贴现了。注解: discount 在这两句话中的意思一个是折扣, 另一个是贴现。折扣是指商品在原价的基础上按百分比降价, 贴现则是指未到期的票据向银行融资, 银行扣取自买进日至到期日的利息, 并收取一定的手续费后, 将余下的票面金额付给持票人。例五: endorse Our products have been endorsed by the National Quality Inspection Association. Draft must be accompanied by full set original on board marine Bill of Lading made out to order, endorsed in blank, marked freight prepaid. 译文: 我们的产品为全国质量检查协会的推荐产品。汇票必须附有全套印有“货物收讫”字样的正本海运提单, 凭指示、空白背书, 并写明“运费已付”。注解: 在第一个句子中, “推荐”是指用过某种产品后感到满意, 并通过媒体介绍给公众。而第二句中的“空白背书”是指背书人(endorser)只在票据背面签上自己的名字, 而不注明特定的被背书人

(endorsee)。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。  
详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)